

約翰福音第七章譯文對照

- 1 【和合本】 這事以後，耶穌在加利利遊行，不願在猶太遊行，因為猶太人想要殺他。
【和修訂】 這事以後，耶穌周遊加利利，不願在猶太往來，因為猶太領袖想要殺他。
【新譯本】 這事以後，耶穌周遊加利利，不願在猶太往來，因為猶太人想要殺他。
【呂振中】 這些事以後，耶穌就在加利利往來了；他不願意在猶太往來，因為猶太人想法子要殺他。
【思高本】 這些事以後，耶穌周遊於加里肋亞，而不願周遊於猶太，因為猶太人要圖謀殺害他。
【牧靈版】 此後，耶穌周遊了加里利各地。他不願在猶太地區走動，因為猶太人想殺害他。
【現代本】 事後，耶穌周遊加利利省一帶，不願意在猶太地區來往，因為猶太人想殺害他。
【當代版】 這事以後，耶穌再不願到猶太去了，因為那裡的人想要殺他，所以他就遍遊加利利省各村莊。
【KJV】 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
【NIV】 After this, Jesus went around in Galilee, purposely staying away from Judea because the Jews there were waiting to take his life.
【BBE】 After this, Jesus went from place to place in Galilee. He did not go about in Judaea, because the Jews were looking for a chance to put him to death.
【ASV】 And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.
- 2 【和合本】 當時猶太人的住棚節近了。
【和修訂】 這時猶太人的住棚節近了。
【新譯本】 猶太人的住棚節快到了，
【呂振中】 那時猶太人的節期、住棚節、近了。
【思高本】 那時，猶太人的慶節，帳棚節近了，
【牧靈版】 猶太人的帳棚節快到了。
【現代本】 猶太人的住棚節快到了，
【當代版】 不久，猶太人的住棚節近了，
【KJV】 Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.
【NIV】 But when the Jewish Feast of Tabernacles was near,
【BBE】 But the feast of the Jews, the feast of tents, was near.
【ASV】 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.

3【和合本】耶穌的弟兄就對他說：“你離開這裡上猶太去吧，叫你的門徒也看見你所行的事。

【和修訂】耶穌的兄弟們對他說：“你離開這裡上猶太去吧，好讓你的門徒也看見你所做的事。

【新譯本】耶穌的弟弟就對他說：“你應當離開這裡上猶太去，好讓你的門徒也可以看見你所行的事；

【呂振中】耶穌的弟兄就對耶穌說：“你離開這裡，上猶太去吧，讓你的門徒在那裡也看看你所作的事阿。

【思高本】他的弟兄於是對他說：“你離開這，往猶太去罷！好叫你的門徒也看見你所行的事，

【牧靈版】耶穌的兄弟們都說：“不要再待在此地，往猶太去吧！好讓你的門徒看見你所成就的事。

【現代本】所以耶穌的兄弟對耶穌說：“你離開此地到猶太去吧，好讓你的門徒能看見你所行的奇事。

【當代版】耶穌的弟弟嘲笑祂說：“到猶太去過節吧！好讓你的門徒在那裡也看見你所做的啊！

【KJV】His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

【NIV】Jesus' brothers said to him, "You ought to leave here and go to Judea, so that your disciples may see the miracles you do.

【BBE】So his brothers said to him, Go away from here into Judaea so that your disciples may see the works which you do.

【ASV】His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.

4【和合本】人要顯揚名聲，沒有在暗處行事的；你如果行這些事，就當將自己顯明給世人看。”

【和修訂】因為人要揚名，沒有在隱秘的地方行事的，如果你要做這事，該把自己顯明給世人看。”

【新譯本】因為沒有人想引人注目，卻在暗處行事的。你既然行這些事，就應該向世人顯明自己。”

【呂振中】因為沒有有人在隱密中作事、而尋求公開顯揚的。你即作這些事，就該將自己向世人顯明出來阿。”

【思高本】因為沒有人願意顯揚自己，而在暗地行事的；你既然行這些事，就該將你自己顯示給世界。”

【牧靈版】人要出名，就不能在暗中行事。你既然能行奇跡，就該在世人面前表現出來。”

【現代本】人要出名，就不能暗地裡做事。你既然能行這些奇事，就該在世人面前表現出來！”

【當代版】如果人要揚名，就不會偷偷摸摸，你既然可以做這些事，為甚麼不公開顯給世人看呢？”

【KJV】For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

【NIV】No one who wants to become a public figure acts in secret. Since you are doing these things, show yourself to the world."

【BBE】Because no man does things secretly if he has a desire that men may have knowledge of him. If you do these things, let yourself be seen by all men.

【ASV】 For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.

5【和合本】因為連他的弟兄說這話，是因為不信他。

【和修訂】原來連他的兄弟們也不信他。

【新譯本】 原來連他的弟弟也不信他。

【呂振中】〔原來連他弟兄也不信他。〕

【思高本】原來，連他的弟兄們也不相信他。

【牧靈版】原來他的兄弟們也還沒有信他。

【現代本】（原來連他的兄弟也還沒有信他。）

【當代版】 連祂的弟弟也不相信祂！

【KJV】 For neither did his brethren believe in him.

【NIV】 For even his own brothers did not believe in him.

【BBE】 For even his brothers had no belief in him.

【ASV】 For even his brethren did not believe on him.

6【和合本】耶穌就對他們說：“我的時候還沒有到；你們的時候常是方便的。

【和修訂】於是耶穌對他們說：“我的時機還沒有到，你們的時機卻隨時都有。

【新譯本】 耶穌就對他們說：“我的時候還沒有到，你們的時候卻常常是方便的。

【呂振中】於是耶穌對他們說：“我的時候還沒有到，你們的時候卻說到就到的。

【思高本】耶穌回答說：“我的時候還沒有到，你們的時候卻常是現成的。

【牧靈版】耶穌跟他們說：“我的時刻還沒到。對你們來說，隨時都可以。

【現代本】耶穌對他們說：“我的時機還沒有成熟；你們卻隨時都方便。

【當代版】 耶穌卻對他們說：“現在還不是我去的時候，到了適當的時候，我自然會去的，

【KJV】 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

【NIV】 Therefore Jesus told them, "The right time for me has not yet come; for you any time is right.

【BBE】 Jesus said to them, My time is still to come, but any time is good for you.

【ASV】 Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.

7【和合本】世人不能恨你們，卻是恨我，因為我指證他們所做的事是惡的。

【和修訂】世人不會恨你們，卻是恨我，因為我指證他們的行為是惡的。

【新譯本】 世人不能恨你們，卻憎恨我，因為我指證他們的行為是邪惡的。

【呂振中】世人不能恨你們，卻老恨我，因為我指著他們而作證，說他們的行為邪惡。

【思高本】世界不會恨你們，卻是恨我，因為我指證它的行為是邪惡的。

【牧靈版】因為我見證了世人的惡行，他們不會恨你們，只恨我。

【現代本】世人不會恨你們，卻憎恨我，因為我不斷地指證他們的行為是邪惡的。

【當代版】你們先去過節吧。你們甚麼時候去都一樣，原因是世人不會憎恨你們，他們只憎恨我，因我指出了他們的罪行。”

【KJV】The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

【NIV】The world cannot hate you, but it hates me because I testify that what it does is evil.

【BBE】It is not possible for you to be hated by the world; but I am hated by it, because I give witness that what it does is evil.

【ASV】The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.

8【和合本】你們上去過節吧，我現在不上去過這節，因為我的時候還沒有滿。”

【和修訂】你們上去過節吧！我現在不上去過這節註，因為我的時機還沒有成熟。”

【新譯本】你們上去過節吧！我現在不上去，因為我的時機還沒有成熟。”

【呂振中】你們上去過節；我現在不（有古卷作：還不）上去過這個節，因為我的時候還沒有到。”

【思高本】你們上去過節罷！我還不上去過這慶節，因為我的時候還沒有成熟。”

【牧靈版】你們去過節吧！我不去了，因為我的時辰還沒有到。”

【現代本】你們自己去過節吧，我現在不上去（有些古卷作：我不去），因為我的時機還沒有成熟。”

【當代版】你們先去過節吧。你們甚麼時候去都一樣，原因是世人不會憎恨你們，他們只憎恨我，因我指出了他們的罪行。”

【KJV】Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.

【NIV】You go to the Feast. I am not yet going up to this Feast, because for me the right time has not yet come."

【BBE】Go you up to the feast: I am not going up now to the feast because my time has not fully come.

【ASV】Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.

9【和合本】耶穌說了這話，仍舊住在加利利。

【和修訂】耶穌說了這話，仍然留在加利利。

【新譯本】他說了這些話以後，仍然住在加利利。

【呂振中】耶穌對他們說了這些話，仍舊住在加利利。

【思高本】他說了這些話後，仍留在加里肋亞。

【牧靈版】耶穌這樣說完，仍留在加里利。

【現代本】耶穌對他們說了這些話後仍然留在加利利。

【當代版】結果祂仍留在加利利。

【KJV】When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

【NIV】Having said this, he stayed in Galilee.

【BBE】Having said these things to them, he still kept in Galilee.

【ASV】And having said these things unto them, he abode still in Galilee.

10【和合本】但他弟兄上去以後，他也上去過節，不是明去，似乎是暗去的。

【和修訂】但他的兄弟們上去過節以後，他也上去，不是公開去，卻似乎註是秘密地去的。

【新譯本】然而，他的弟弟上去過節以後，他也上去過節，不是公開地去，卻是暗中地去。

【呂振中】但他的弟兄上去了以後，那時他也上去過節了，不是顯然地，卻是隱密地。

【思高本】但他的弟兄們上去過節以後，他也去了，但不是明顯的，而是暗中去的。

【牧靈版】等他的兄弟們都上去過節後，耶穌也悄悄地去了。

【現代本】耶穌的兄弟走了以後，耶穌也上去過節。他不是公開出門，而是秘密去的。

【當代版】他們走了以後，耶穌避開了人們的注意，也悄悄地上去過節了。

【KJV】But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

【NIV】However, after his brothers had left for the Feast, he went also, not publicly, but in secret.

【BBE】But after his brothers had gone up to the feast, then he went up, not publicly, but in secret.

【ASV】But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.

11【和合本】正在節期，猶太人尋找耶穌，說：“他在哪裡？”

【和修訂】節期間，猶太領袖尋找耶穌，說：“他在哪裡？”

【新譯本】過節的時候，猶太人尋找耶穌，說：“那人在哪裡呢？”

【呂振中】於是猶太人在節期中直尋找耶穌，說：“那人在哪裡呢？”

【思高本】在慶節中，猶太尋找他說：“那人在那裡呢？”

【牧靈版】節期中，猶太人尋找耶穌，到處打聽：“他在哪裡？”

【現代本】節期中，猶太人到處找耶穌，要知道他在哪裡。

【當代版】節期到了，猶太人到處查問：“耶穌在哪裡”

【KJV】Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

【NIV】Now at the Feast the Jews were watching for him and asking, "Where is that man?"

【BBE】At the feast the Jews were looking for him and saying, Where is he?

【ASV】The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?

12【和合本】眾人為他紛紛議論，有的說：“他是好人。”有的說：“不然，他是迷惑眾人的。”

【和修訂】人群中有許多人對他議論紛紛，有的說：“他是好人。”有的說：“不，他是迷惑群眾的。”

【新譯本】群眾因他紛紛議論，有的說：“他是好人。”有的說：“不，他是欺騙眾人的。”

【呂振中】群眾中有許多人唧唧咕咕地議論他的事。有人說：“他是好人”；另有人說：“不是；他是迷惑群眾的。”

【思高本】在群眾間對他發生了許多私議：有的說：“他是好人；”有的卻說：“不，他在煽惑民眾。”

【牧靈版】人們對他議論紛紛，有些人說：“他是個好人。”也有人說：“不，他在煽動群眾。”

【現代本】人群中對他議論紛紛，有的說：“他是一個好人”；有的說：“不，他在煽惑群眾。”

【當代版】眾人對耶穌議論紛紛，有些認為祂是好人，有些認為祂只是妖言惑眾；

【KJV】And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

【NIV】Among the crowds there was widespread whispering about him. Some said, "He is a good man." Others replied, "No, he deceives the people."

【BBE】And there was much discussion about him among the mass of the people. Some said, He is a good man; but others said, No, he is giving people false ideas.

【ASV】And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.

13【和合本】只是沒有人明明的講論他，因為怕猶太人。

【和修訂】可是沒有人公開談論他，因為他們怕猶太領袖。

【新譯本】但沒有人敢公開講論他，因為怕猶太人。

【呂振中】只因怕猶太人，就沒有公開講論他的事。

【思高本】但是，因為都怕猶太人，誰也不敢公開地講論他。

【牧靈版】因為害怕猶太人，沒人敢公開談論耶穌。

【現代本】只是大家都不敢公開講論他的事，因為他們怕猶太人。

【當代版】不過，沒有人敢公開討論祂的事，因為害怕猶太人的領袖。

【KJV】Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

【NIV】But no one would say anything publicly about him for fear of the Jews.

【BBE】But no man said anything about him openly for fear of the Jews.

【ASV】Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.

14【和合本】到了節期，耶穌上殿裡去教訓人。

【和修訂】節期已過了一半，耶穌上聖殿去教導人。

【新譯本】節期當中，耶穌上聖殿去教導人。

【呂振中】節期已到了中段，耶穌就上殿裡去教訓人。

【思高本】慶節已過了一半，耶穌就上聖殿去施教。

【牧靈版】節慶過了一半，耶穌來到聖殿講道。

【現代本】節期過了一半，耶穌就上聖殿去教導人。

【當代版】節期約過了一半，耶穌來到聖殿，公開講道教訓人。

【KJV】Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

【NIV】Not until halfway through the Feast did Jesus go up to the temple courts and begin to teach.

【BBE】 Now in the middle of the feast Jesus went up to the Temple and was teaching.

【ASV】 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15【和合本】 猶太人就希奇，說：“這個人沒有學過，怎麼明白書呢？”

【和修訂】 猶太領袖驚奇地說：“這個人沒有學過，怎麼那樣熟悉經典呢？”

【新譯本】 猶太人就希奇，說：“這個人沒有學過，怎會通曉經書呢？”

【呂振中】 於是猶太人希奇說：“這個人沒有學習過，怎麼能通曉典籍呢？”

【思高本】 猶太人都驚訝說：“這人沒有進過學，怎麼通曉經書呢？”

【牧靈版】 猶太人異常驚訝，說：“他沒有從師學習過，怎麼會有如此淵博的學識？”

【現代本】 猶太人都很詫異，說：“這個人沒有跟過老師，怎麼會這樣有學問呢？”

【當代版】 猶太人覺得很奇怪，說：“這個沒有受過高深教育的人，怎麼會懂得這麼多的聖經呢？”

【KJV】 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

【NIV】 The Jews were amazed and asked, "How did this man get such learning without having studied?"

【BBE】 Then the Jews were surprised and said, How has this man got knowledge of books? He has never been to school.

【ASV】 The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16【和合本】 耶穌說：“我的教訓不是我自己的，乃是那差我來者的。

【和修訂】 耶穌回答：“我的教導不是我自己的，而是差我來那位的。

【新譯本】 耶穌說：“我的教訓不是我自己的，而是出於那差我來的。

【呂振中】 耶穌就回答他們說：“我的教訓不是我自己的，乃是那差我者的。

【思高本】 耶穌回答他們說：“我的教訓不是我的，而是派遣我來者的。

【牧靈版】 耶穌回答他們說：“我的學問不是我自己的，而是來自派遣我來的那位。

【現代本】 耶穌說：“我的教導，不是我自己的，而是出於那位差我來的。

【當代版】 耶穌說：“我教訓你們的，不是我自己的道理，乃是那差我來者的道理。

【KJV】 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

【NIV】 Jesus answered, "My teaching is not my own. It comes from him who sent me.

【BBE】 Jesus gave them this answer: It is not my teaching, but his who sent me.

【ASV】 Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me.

17【和合本】 人若立志遵著他的旨意行，就必曉得這教訓或是出於神，或是我憑著自己說的。

【和修訂】 人若立志要遵行神的旨意，就會知道這教導究竟是出於神，還是我憑著自己說的。

【新譯本】 人若願意遵行 神的旨意，就會知道這教訓是出於 神，還是我憑著自己的意思說的。

【呂振中】 人若有意志要遵行神的旨意，就會知道那關於這教訓的事：是出於神呢，還是我憑著自己講的。

【思高本】誰若願意承行他的旨意，就會認出這教訓，是出於天主或由我自己而講的。

【牧靈版】那願意順從天主旨意的，就會曉得我的道理是來自天主，還是我自己。

【現代本】一個人如果決心要實行神的旨意，就會曉得我的教導是出於神的旨意呢，還是憑著我自己講的。

【當代版】 如果你們決心遵行神的旨意，就能分辨這些教訓是出於神還是出於我自己。

【KJV】 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

【NIV】 If anyone chooses to do God's will, he will find out whether my teaching comes from God or whether I speak on my own.

【BBE】 If any man is ready to do God's pleasure he will have knowledge of the teaching and of where it comes from--from God or from myself.

【ASV】 If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or whether I speak from myself.

18【和合本】人憑著自己說，是求自己的榮耀；惟有求那差他來者的榮耀，這人是真的，在他心裡沒有不義。

【和修訂】憑著自己說的人是尋求自己的榮耀；但那尋求差他來那位的榮耀的人，他是真誠的，在他心裡沒有虛偽。

【新譯本】 那憑著自己的意思說的，是求自己的榮譽；但那尋求差他來者的榮耀的，才是真誠的人，在他裡面沒有不義。

【呂振中】那憑著自己講的、尋求自己的榮耀；但那尋求差他者的榮耀的、才是真誠的，在他裡面並沒有不義。

【思高本】由自己而講的，是尋求自己的光榮；但誰若尋求派遣他來者的光榮，他便是誠實的，在他內沒有不義。

【牧靈版】凡憑他自己說話的，是為求他自己的榮耀；若是為榮耀派遣他來的人，這人便是真誠無欺，是值得信的。

【現代本】那憑著自己講的，是想尋求自己的榮耀；但是那尋求差他來那位的榮耀的，才是真實無偽的。

【當代版】 憑自己意思做事的人是要誇耀自己，只有求差他來的神的榮耀的人，才是真實公義。

【KJV】 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

【NIV】 He who speaks on his own does so to gain honor for himself, but he who works for the honor of the one who sent him is a man of truth; there is nothing false about him.

【BBE】 The man whose words come from himself is looking for glory for himself, but he who is looking for the glory of him who sent him--that man is true and there is no evil in him.

【ASV】He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19【和合本】摩西豈不是傳律法給你們嗎？你們卻沒有一個人守律法。為什麼想要殺我呢？”

【和修訂】摩西不是傳了律法給你們嗎？你們卻沒有一個人守律法。為什麼想要殺我呢？”

【新譯本】摩西不是曾經把律法傳給你們嗎？你們竟然沒有一個人遵行律法。你們為什麼想要殺我呢？”

【呂振中】摩西沒有將律法頒給你們麼？你們中間竟沒有一個人遵行律法呀！你們為什麼想法子要殺我呢？”

【思高本】梅瑟不是曾給你們頒佈了法律嗎？但你們中卻沒有一人遵行法律；你們為什麼圖謀殺害我？”

【牧靈版】梅瑟不是已經給你們頒佈律法了嗎？你們中卻沒人守這律法。你們為什麼想殺害我？”

【現代本】摩西不是把法律頒佈給你們嗎？可是你們沒有一個人遵守法律。你們為什麼想殺害我呢？”

【當代版】摩西不是把律法傳了給你們嗎？你們竟沒有一個遵守！為甚麼想要殺我呢？”

【KJV】Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

【NIV】Has not Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law. Why are you trying to kill me?"

【BBE】Did not Moses give you the law? Even so, not one of you keeps the law. Why have you a desire to put me to death?

【ASV】Did not Moses give you the law, and yet none of you doeth the law? Why seek ye to kill me?

20【和合本】眾人回答說：“你是被鬼附著了！誰想要殺你？”

【和修訂】眾人回答：“你有鬼附身了！誰想要殺你呢？”

【新譯本】群眾回答：“你是鬼附的，誰想要殺你呢？”

【呂振中】群眾回答說：“你有鬼附著！誰想法子要殺你呢？”

【思高本】群眾回答說：“你附了魔；誰圖謀殺害你？”

【牧靈版】猶太人回答說：“你有惡魔附身了！誰想要害你了？”

【現代本】群眾回答：“你是有鬼附身的，誰想殺你呢？”

【當代版】“你一定是被鬼迷住了！誰說要殺你啊？”

【KJV】The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

【NIV】You are demon-possessed," the crowd answered. "Who is trying to kill you?"

【BBE】The people said in answer, You have an evil spirit: who has any desire to put you to death?

【ASV】The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee?

21【和合本】耶穌說：“我做了一件事，你們都以為希奇。

【和修訂】耶穌說：“我做了一件事，你們都驚奇。

【新譯本】 耶穌說：“我行了一件事，你們都以為希奇。

【呂振中】耶穌回答他們說：“我只作了一件事，你們眾人都以為希奇。

【思高本】耶穌回答說：“我作了一件事，你們就都奇怪。

【牧靈版】耶穌說：“我才做了一件事，你們就大驚小怪。

【現代本】耶穌說：“我在安息日行了一件大事，你們都引以為奇。

【當代版】 耶穌說：“我在安息日醫好了一個病人，你們就覺得希奇嗎？

【KJV】 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

【NIV】 Jesus said to them, "I did one miracle, and you are all astonished.

【BBE】 This was the answer of Jesus: I have done one work and you are all surprised at it.

【ASV】 Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof.

22【和合本】摩西傳割禮給你們（其實不是從摩西起的，乃是從祖先起的），因此你們也在安息日給人行割禮。

【和修訂】摩西傳割禮給你們（其實割禮不是從摩西開始，而是從列祖開始的），你們就在安息日給人行割禮。

【新譯本】 摩西曾經把割禮傳給你們（其實割禮不是從摩西開始的，而是從列祖開始的），因此，你們在安息日也給人行割禮。

【呂振中】摩西將割禮傳給你們〔不是說割禮是由摩西起的，乃是說由先祖發起的〕，你們就因此竟在安息日給人行割禮！

【思高本】梅瑟曾給你們頒定了割損禮——其實並不是由梅瑟，而是由祖先開始的，因此，你們也在安息日給人行割損禮。

【牧靈版】但是梅瑟頒佈割禮的規定（其實這禮儀不是梅瑟制定的，而是來自先祖），你們就行割禮，即使遇上安息日，

【現代本】可是摩西吩咐你們行割禮（其實割禮不是從摩西，而是從你們的祖先開始的），你們就在安息日為嬰兒行割禮。

【當代版】 摩西把割禮的律法傳下來，（其實割禮不是摩西所定的，乃是在我們祖先的時候就已經有了。）

【KJV】 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

【NIV】 Yet, because Moses gave you circumcision (though actually it did not come from Moses, but from the patriarchs), you circumcise a child on the Sabbath.

【BBE】 Moses gave you circumcision--not that it comes from Moses, but from the fathers--and even on the Sabbath you give a child circumcision.

【ASV】 Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man.

23【和合本】人若在安息日受割禮，免得違背摩西的律法，我在安息日叫一個人全然好了，你們就向我生氣嗎？

【和修訂】人若在安息日受割禮，是為了不違背摩西的律法，我在安息日使一個人痊癒了，你們就向我發怒嗎？

【新譯本】 如果人在安息日行割禮，為的是要遵守摩西的律法，那麼我在安息日使一個人痊癒，你們就向我生氣嗎？

【呂振中】人若在安息日領受割禮，免得破壞摩西的律法，那我在安息日使一個人周身康健，不是局部受割，你們就向我生氣麼？

【思高本】若是在安息日為滿全梅瑟的法律，人可受割損禮；那麼，為了我在安息日，使一個人完全恢復健康，你們就對我發怒麼？

【牧靈版】你們若不這樣行事，就算犯法，因為是安息日的緣故；那麼，我在安息日使人完全恢復健康，你們倒要對我動怒嗎？

【現代本】如果人在安息日行割禮，目的是維護摩西的法律，那麼，我在安息日使一個人完全恢復了健康，你們又為什麼責怪我呢？

【當代版】 你們為了避免破壞摩西的律法，所以行割禮的那一天就算是安息日，還是照樣的做。

【KJV】 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

【NIV】 Now if a child can be circumcised on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me for healing the whole man on the Sabbath?

【BBE】 If a child is given circumcision on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath?

【ASV】 If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?

24【和合本】不可按外貌斷定是非，總要按公平斷定是非。”

【和修訂】不要憑外表斷定是非，總要按公平斷定是非。”
這是基督嗎？

【新譯本】 不要按外貌判斷人，總要公公平平地判斷人。”

【呂振中】別按外貌而判斷了，總要作公義的判斷阿。”

【思高本】你們不要按照外表判斷，但要按照公義判斷。”

【牧靈版】不要以外表判斷是非，要按正義來判斷！”

【現代本】不要根據外表斷定是非，要按照公正的標準來判斷才是。”

【當代版】 我在安息日醫好一個病人，你們為甚麼責怪我呢？不要根據外表來斷定是非，只要按事實，公道地判斷才是。”

【KJV】 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

【NIV】 Stop judging by mere appearances, and make a right judgment."

【BBE】 Let not your decisions be based on what you see, but on righteousness.

【ASV】 Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.

25【和合本】耶路撒冷人中有的說：“這不是他們想要殺的人嗎？

【和修訂】耶路撒冷人中有的說：“這個人不是他們想要殺的嗎？

【新譯本】 當時，有些耶路撒冷人說：“這不是他們想要殺的人嗎？

【呂振中】於是耶路撒冷人之中有的說：“這個人不是他們想法子要殺害的麼？

【思高本】於是，有幾個耶路撒冷人說：“這不是人們所要圖謀殺害的人嗎？

【牧靈版】耶路撒冷城中有人說：“這就是他們要殺的那個人嗎？

【現代本】有些耶路撒冷人說：“這個人不是他們想要殺掉的嗎？

【當代版】 有些住在耶路撒冷的人說：“這不是他們要殺的那個人嗎？

【KJV】 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

【NIV】 At that point some of the people of Jerusalem began to ask, "Isn't this the man they are trying to kill?"

【BBE】 Then some of the people of Jerusalem said, Is not this the man whose death is desired?

【ASV】 Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?

26【和合本】你看他還明明的講道，他們也不向他說什麼，難道官長真知道這是基督嗎？

【和修訂】你看，他還公開講道，他們也不對他說什麼。難道官長真的認為這是基督嗎？

【新譯本】 你看，他還在公開地講話，竟然沒有人對他說什麼，難道官長們真的認為這個人就是基督嗎？

【呂振中】你看，他公然放膽地講話呢，他們也不向他說什麼！難道議員們真知道這個人是神所膏立者麼？

【思高本】看，他放膽地講論，而沒有人對他說什麼，難道首長們也確認這人就是默西亞嗎？

【牧靈版】現在他公開傳道，沒人出聲反對。莫非我們的領導人真的確認他就是基督了？

【現代本】你看，他公開講話，竟沒有人出來反對他！是不是我們的領袖們真的知道他就是基督？

【當代版】 你看祂居然這樣公開地講道。可是現在還沒有人採取行動，難道長官也改變了主意，認為祂真是基督嗎？

【KJV】 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

【NIV】 Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him. Have the authorities really concluded that he is the Christ?

【BBE】 And here he is talking openly and they say nothing to him! Is it possible that the rulers have knowledge that this is truly the Christ?

【ASV】And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ?

27【和合本】然而，我們知道這個人從哪裡來；只是基督來的時候，沒有人知道他從哪裡來。”

【和修訂】然而，我們知道這個人從哪裡來；可是基督來的時候，沒有人知道他從哪裡來。”

【新譯本】可是我們知道這個人是從哪裡來的，只是基督來的時候，沒有人知道他是從哪裡來的！”

【呂振中】然而我們知道這個人是從哪裡來的；只是彌賽亞來的時候，是沒有人知道他從哪裡來的。”

【思高本】可是我們知道這人是那裡的；然而，當默西亞來時，卻沒有人知道他是那的。”

【牧靈版】我們很清楚這人從哪裡來，但基督出現時，沒人知道他是從哪裡來的。”

【現代本】可是基督出現的時候，沒有人會知道他從什麼地方來，而這個人的來歷我們都很清楚。”

【當代版】這是絕對不可能的。基督來的時候，根本就沒有人知道祂從哪裡來，我們卻知道這個人是從哪裡來的。”

【KJV】Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

【NIV】But we know where this man is from; when the Christ comes, no one will know where he is from.”

【BBE】However, it is clear to us where this man comes from: but when the Christ comes no one will have knowledge where he comes from.

【ASV】Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

28【和合本】那時，耶穌在殿裡教訓人，大聲說：“你們也知道我，也知道我從哪裡來；我來並不是由於自己。但那差我來的是真的。你們不認識他，

【和修訂】那時，耶穌在聖殿裡教導人，大聲說：“你們認識我，也知道我從哪裡來；我並不是憑著自己來的。但那差我來的那位是真實的，你們不認識他。

【新譯本】當時耶穌在殿裡教導人，大聲說：“你們以為認識我，也知道我從哪裡來，其實我不是憑著自己的意思來的，但那差我來的是真實的，你們卻不認識他。

【呂振中】於是耶穌在殿院裡教訓人，喊著說：“你們也認識我，也知道我從哪裡來。（或譯：你們認識我麼？知道我從哪裡來麼？）我並不是憑著自己而來，但那差我的是真實，你們不認識他；

【思高本】於是耶穌在聖殿施教時，大聲喊說：“你們認識我，也知道我是那的；但我不是由我自己而來，而是那真實者派遣我來的，你們卻不認識他；

【牧靈版】耶穌在聖殿裡傳道，高聲宣講說：“你們認識我，也知道我從哪裡來！我不是憑自己來的；派我來的那位，他是真實的，你們不認識他。

【現代本】當時，耶穌在聖殿裡教導人，他高聲說：“你們真的認識我，知道我從哪裡來的嗎？我來，並不是憑著自己的意思。差我來的那一位是真實的。你們不認識他，

【當代版】於是耶穌就在聖殿裡高聲教訓人說：“你們都很清楚我的來歷，其實不是我自己來的，乃是那真誠可靠的神差我到你們這裡來的；你們卻不認識祂，

【KJV】Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am

not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

【NIV】 Then Jesus, still teaching in the temple courts, cried out, "Yes, you know me, and you know where I am from. I am not here on my own, but he who sent me is true. You do not know him,

【BBE】 Then, when he was teaching in the Temple, Jesus said with a loud voice, You have knowledge of me and you have knowledge of where I come from; and I have not come of myself; but there is One who has sent me; he is true, but you have no knowledge of him.

【ASV】 Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29【和合本】我卻認識他；因為我是從他來的，他也是差了我來。”

【和修訂】我卻認識他，因為我從他那裡來，是他差遣了我。”

【新譯本】 然而我認識他，因為我從他那裡來，也是他差我來的。”

【呂振中】我卻認識他，因為我從他而來，是他差遣了我。”

【思高本】我認識他，因為我是出於他，是他派遣了我。”

【牧靈版】我卻認識他，因我從他那裡來，是他派遣我來的。”

【現代本】我卻認識他；因為我從他那裡來，是他差遣我的。”

【當代版】 只有我才認識祂，因為我本來和祂在一起，差我來的就是祂。”

【KJV】 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

【NIV】 but I know him because I am from him and he sent me."

【BBE】 I have knowledge of him because I came from him and he sent me.

【ASV】 I know him; because I am from him, and he sent me.

30【和合本】他們就想要捉拿耶穌；只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。

【和修訂】於是他們想要捉拿耶穌，只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。

【新譯本】 於是他們想逮捕他，只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。

【呂振中】於是他們想法子要逮耶穌，卻沒有人下手拿他，因為他的鐘點還沒有到。

【思高本】他們想捉住他，但沒有人向他下手，因為他的時辰還沒有到。

【牧靈版】他們就想逮捕他，但沒人能下手，因為耶穌的時辰還未到。

【現代本】於是，他們想逮捕他，只是沒有人下手，因為他的時刻還沒有到。

【當代版】 猶太人的領袖聽了，就想抓耶穌。奇怪的是竟沒有人下手，這是因為神所定的時候還沒有到。

【KJV】 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

【NIV】 At this they tried to seize him, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come.

【BBE】 Then they had a desire to take him: but no man put hands on him because his hour was still to come.

【ASV】 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.

31【和合本】但眾人中間有好些信他的，說：“基督來的時候，他所行的神蹟豈能比這人所行的更多嗎？”

【和修訂】但人群中有好些人信他，他們說：“基督來的時候，他所行的神蹟難道會比這人行更多嗎？”

【新譯本】 群眾中有許多人信了他。他們說：“基督來的時候，他所行的神蹟，能比這人所行的更多嗎？”

【呂振中】但群眾中卻有許多人信了耶穌。他們說：“基督來的時候行神蹟，難道會比這人所行的還多麼？”

【思高本】群眾中有許多人信了他，且說：“默西亞來時，難道會行比這人更多的奇跡嗎？”

【牧靈版】人群中許多人信了他，他們這麼說：“基督來時會比這個人行更多的奇跡嗎？”

【現代本】群眾當中也有許多人信了他；他們說：“基督來的時候會比這個人行更多的神蹟嗎？”

【當代版】 在群眾裡有許多信耶穌的人紛紛說：“基督來的時候，所行的神蹟難道會比這個人更多嗎？”

【KJV】 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

【NIV】 Still, many in the crowd put their faith in him. They said, "When the Christ comes, will he do more miraculous signs than this man?"

【BBE】 And numbers of the people had belief in him, and they said, When the Christ comes will he do more signs than this man has done?

【ASV】 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?

32【和合本】法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論，祭司長和法利賽人就打發差役去捉拿他。

【和修訂】法利賽人聽見群眾對耶穌這樣議論紛紛，祭司長和法利賽人就打發聖殿警衛去捉拿他。

【新譯本】 法利賽人聽見群眾紛紛議論這些關於耶穌的事，祭司長和法利賽人就派差役去逮捕耶穌。

【呂振中】法利賽人聽見群眾唧唧咕咕地拿這些事議論耶穌，祭司長和法利賽人就差遣差役要逮他。

【思高本】法利塞人聽見群眾對耶穌這樣議論紛紛，司祭長和法利塞人便派遣差役去捉拿他。

【牧靈版】法利塞人聽見了人們紛紛議論耶穌的事，他們就與司祭長派聖殿侍衛去抓他。

【現代本】法利賽人聽見群眾在紛紛議論耶穌的事，他們和祭司長就派警衛去逮捕耶穌。

【當代版】 祭司長和法利賽人聽見群眾這樣議論耶穌，就派人去抓他。

【KJV】 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

【NIV】 The Pharisees heard the crowd whispering such things about him. Then the chief priests and the Pharisees sent temple guards to arrest him.

【BBE】 This discussion of the people came to the ears of the Pharisees; and the chief priests and the Pharisees sent servants to take him.

【ASV】 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.

33【和合本】於是耶穌說：“我還有些不多的時候和你們同在，以後就回到差我來的那裡去。

【和修訂】於是耶穌說：“我與你們在一起的時候不會太久了，我要回到那差我來的那裡去。

【新譯本】於是耶穌說：“我與你們在一起的時候不多了，我要回到那差我來的那裡去。

【呂振中】於是耶穌說：“我還有些時間同你們在一起，就要去找差我的了。

【思高本】於是耶穌說：“我和你們同在的時候不多了，我要回到派遣我來的那裡去。

【牧靈版】耶穌就說：“我還有一點時間跟你們在一起，然後我要回到派我來的那裡去。

【現代本】耶穌說：“我還有一點點時間跟你們在一起，然後要回到差我來的那位那裡去。

【當代版】耶穌對眾人說：“我暫時還會跟你們在一起，不久卻要回到那差我來的神那裡去。

【KJV】 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

【NIV】 Jesus said, "I am with you for only a short time, and then I go to the one who sent me.

【BBE】 Then Jesus said, I will be with you a little longer and then I go to him who sent me.

【ASV】 Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.

34【和合本】你們要找我，卻找不著；我所在的地方你們不能到。”

【和修訂】你們要找我，卻找不到；我所在的地方，你們不能去。”

【新譯本】你們要尋找我，卻找不著；我所在的地方，你們是不能去的。”

【呂振中】你們要尋求我，必找不著我；我所在的地方、你們不能到。”

【思高本】你們要找我卻找不著；而我所在的地方，你們也不能去。”

【牧靈版】你們會找我，但找不到；因為我要去的地方你們不能去。”

【現代本】你們要尋找我，但是找不著；因為我要去的地方，你們不能去。”

【當代版】那時你們要找我，卻找不到，而且我所在的地方，你們也不能到。”

【KJV】 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

【NIV】 You will look for me, but you will not find me; and where I am, you cannot come."

【BBE】 You will be looking for me, and you will not see me: and where I am you may not come.

【ASV】 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.

35【和合本】猶太人就彼此對問說：“這人要往哪裡去，叫我們找不著呢？難道他要往散住希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人嗎？”

【和修訂】猶太領袖彼此問：“這人要往哪裡去，使我們找不到他呢？難道他要往散居在希臘的猶太人那裡去教導希臘人嗎？”

【新譯本】 猶太人彼此說：“這個人要到哪裡去，使我們找不著他呢？難道他要到散居在希臘人中的猶太人那裡，去教導希臘人嗎？”

【呂振中】於是猶太人就彼此說：“這個人要往哪裡去，使我們找不著他呢？難道他要往希利尼人的散僑中去教訓希利尼人麼？”

【思高本】猶太便彼此說：“這人要往那去，我們找不著他呢？難道他要往散居在希臘民中的猶太人那裡去，教訓希臘人麼？”

【牧靈版】猶太人彼此互問：“他會去哪裡，讓我們找不著他？他是不是想給移居在希臘地區的猶太人傳教，同時也訓誨希臘人？”

【現代本】那些猶太人彼此對問：“他想到哪裡去，使我們找不著呢？難道他要到散居在希臘城市的猶太僑民那裡去教導希臘人嗎？”

【當代版】 猶太人不明白這句話，就彼此說：“祂要到哪裡去呢？甚麼地方是我們不能去的？難道祂要到外國去教訓希臘人嗎？”

【KJV】 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

【NIV】 The Jews said to one another, "Where does this man intend to go that we cannot find him? Will he go where our people live scattered among the Greeks, and teach the Greeks?"

【BBE】 So the Jews said among themselves, To what place is he going where we will not see him? will he go to the Jews living among the Greeks and become the teacher of the Greeks?

【ASV】 The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?

36【和合本】他說：“你們要找我，卻找不著；我所在的地方，你們不能到”，這話是什麼意思呢？”

【和修訂】他說‘你們要找我，卻找不到；我所在的地方，你們不能去’這話是什麼意思呢？”

【新譯本】 他說‘你們要尋找我，卻找不著；我所在的地方，你們是不能去的’這話，是什麼意思呢？”

【呂振中】他說：‘你們要尋求我，必找不著我；我所在的地方你們不能到’：這話是什麼意思呢？”

【思高本】他所說：‘你們要找我，卻找不著；我所在的地方，你們也不能去’的這話是什麼意思？”

【牧靈版】他說：‘你們找我，卻找不到’，‘我去的地方，你們不能去’是什麼意思呢？”

【現代本】他所說‘你們要尋找我，但是找不著’和‘我要去的地方，你們不能去’這話是什麼意思呢？”

【當代版】 祂說我們找不到祂，又不能到那個地方去，是甚麼意思？”

【KJV】 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

【NIV】 What did he mean when he said, 'You will look for me, but you will not find me,' and 'Where I am, you cannot come'?"

【BBE】 What is this saying of his, You will be looking for me and will not see me, and where I am you may not come?

【ASV】 What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?

37【和合本】節期的末日，就是最大之日，耶穌站著高聲說：“人若渴了，可以到我這裡來喝。

【和修訂】節期的最後一天，就是最隆重的一天，耶穌站著，大聲說：“人若渴了，到我這裡來喝！

【新譯本】 節期的最後一天，就是最隆重的那一天，耶穌站著高聲說：“人若渴了，可以到我這裡來喝！

【呂振中】在末一天、節期的大日子、耶穌站著，喊著說：“人若渴了，讓他來找我喝；

【思高本】在慶節末日最隆重的那一天，耶穌站著大聲喊說：“誰若渴，到我這來喝罷！

【牧靈版】節慶的最後一天，也是最隆重的一天。耶穌站出來高聲說：“凡渴的人，來找我吧！該到我這裡來。

【現代本】節期的最後一天是最隆重的一天。耶穌站起來，高聲宣告說：“人要是渴了，就該到我這裡來喝。

【當代版】 節期最後的一天，也是整個節期的高潮，耶穌高聲對群眾說：“誰口渴，可以到我這裡來喝。

【KJV】In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

【NIV】 On the last and greatest day of the Feast, Jesus stood and said in a loud voice, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

【BBE】 On the last day, the great day of the feast, Jesus got up and said in a loud voice, If any man is in need of drink let him come to me and I will give it to him.

【ASV】 Now on the last day, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.

38【和合本】信我的人就如經上所說：“從他腹中要流出活水的江河來。”

【和修訂】信我的人，就如經上所說：“從他腹中將流出活水的江河來。”

【新譯本】 信我的人，就像聖經所說的，從他的腹中要湧流出活水的江河來。”

【呂振中】信我的人（‘讓他來找我喝；信我的人’或譯：‘讓他來找我；信我的人請喝！’）就如經上所說：‘必有活水之江河，從他腹中流出。’”

【思高本】凡信從我的，就如經上說：從他的心中要流出活水的江河。”

【牧靈版】凡信我的人，喝吧！如經上說：從他的心中湧出活水的河流。”

【現代本】聖經上說：‘那信我的人有活水的河流要從他心中湧流出來（或譯：人要是渴了，就該到我這裡來；人要是信了我，就該來喝。聖經上說：‘有活水的河流要從他心湧流出來’）出來’”。

【當代版】 相信我的人，要像聖經所說的：‘從祂裡面要流出活水的江河來。’”

【KJV】 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

【NIV】 Whoever believes in me, as the Scripture has said, streams of living water will flow from within him."

【BBE】 He who has faith in me, out of his body, as the Writings have said, will come rivers of living water.

【ASV】 He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.

39 【和合本】 耶穌這話是指著信他之人要受聖靈說的。那時還沒有賜下聖靈來，因為耶穌尚未得著榮耀。

【和修訂】 耶穌這話是指信他的人要受聖靈說的；那時還沒有賜下聖靈，因為耶穌還沒有得到榮耀。

【新譯本】 他這話是指著信他的人要接受聖靈說的；那時聖靈還沒有降臨，因為耶穌還沒有得著榮耀。

【呂振中】 但這句話耶穌是指著聖靈說的，就時信他的人將要領受的；那時聖靈還沒有來，因為耶穌還沒有得榮耀。

【思高本】 他說這話，是指那信仰他的人將要領受的聖神；聖神還沒有賜下，因為耶穌還沒有受到光榮。

【牧靈版】 耶穌說這話，是指信他的人必將領受聖神。那時聖神還未降臨，因為耶穌尚未得受光榮。

【現代本】 耶穌這話是指信他的人將要接受的聖靈說的。那時候聖靈還沒有降臨，因為耶穌還沒有得到榮耀。

【當代版】 這句話是指相信祂的人要得著聖靈說的，但當時聖靈還沒有降臨，因為耶穌還沒有回到天上的榮耀裡去。

【KJV】 But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

【NIV】 By this he meant the Spirit, whom those who believed in him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified.

【BBE】 This he said of the Spirit which would be given to those who had faith in him: the Spirit had not been given then, because the glory of Jesus was still to come.

【ASV】 But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet given; because Jesus was not yet glorified.

40 【和合本】 眾人聽見這話，有的說：“這真是那先知。”

【和修訂】 眾人聽見這話，有的說：“這真是那先知。”

【新譯本】 群眾中有人聽了這些話，就說：“這真是‘那位先知’！”

【呂振中】 聽了這些話，群眾中就有人說：“這個人真是那位神言人哪。”

【思高本】 群眾中有些人聽了這些話，便說：“這人真是那位先知。”

【牧靈版】 群眾中一些人聽了這些話便說：“他真是那位先知！”

【現代本】 群眾當中有許多人聽見了這話，就說：“這個人確實是那位先知！”

【當代版】 有些聽見這句話的人說：“祂真是那位先知。”

【KJV】 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

【NIV】 On hearing his words, some of the people said, "Surely this man is the Prophet."

【BBE】 When these words came to their ears, some of the people said, This is certainly the prophet.

【ASV】 Some of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.

41【和合本】有的說：“這是基督。”但也有的說：“基督豈是從加利利出來的嗎？”

【和修訂】有的說：“這是基督。”但也有的說：“難道基督是出自加利利嗎？”

【新譯本】 另有人說：“他是基督。”還有人說：“基督是從加利利出來的嗎？”

【呂振中】另有人說：“這個人是基督。”有的卻說：“基督哪是出於加利利呢？”

【思高本】另有些人說：“這人是默西亞。”但也有人說：“難道默西亞能來自加里肋亞嗎？”

【牧靈版】另一些人則說：“他是默西亞！”可是也有人問：“默西亞會來自加利利嗎？”

【現代本】也有人說：“他是基督！”另有人說：“基督怎麼會來自加利利！”

【當代版】 也有些說：“祂是基督。”更有些說：“不會吧，基督怎麼會出自加利利呢？”

【KJV】 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

【NIV】 Others said, "He is the Christ." Still others asked, "How can the Christ come from Galilee?"

【BBE】 Others said, This is the Christ. But others said, Not so; will the Christ come from Galilee?

【ASV】 Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?

42【和合本】經上豈不是說‘基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恒出來的嗎’？”

【和修訂】經上不是說‘基督是大衛的後裔，出自大衛的本鄉伯利恒’嗎？”

【新譯本】 聖經不是說基督是大衛的後裔，是從大衛本鄉伯利恒出來的嗎？”

【呂振中】經上豈不是說：‘基督是出於大衛的後裔，大衛所在的村子伯利恒’麼？”

【思高本】經上不是說：默西亞要出自達味的後裔，來自達味出生的村莊白冷嗎？”

【牧靈版】經上不是說：‘默西亞是達味的後代，生於達味的本鄉白冷嗎？’”

【現代本】因為聖經記載著：基督是大衛的後代，要降生在大衛的本鄉伯利恒。”

【當代版】 聖經不是明白地說，基督是大衛的後代，要降生在大衛的故鄉伯利恒嗎？”

【KJV】 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

【NIV】 Does not the Scripture say that the Christ will come from David's family and from Bethlehem, the town where David lived?"

【BBE】 Do not the Writings say that the Christ comes of the seed of David and from Beth-lehem, the little town where David was?

【ASV】 Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?

43【和合本】於是眾人因著耶穌起了紛爭。

【和修訂】於是眾人因耶穌而分裂了。

【新譯本】 群眾因為耶穌的緣故，就起了紛爭。

【呂振中】因耶穌的緣故、群眾中就起了分裂。

【思高本】因此，為了耶穌的緣故，在群眾中起了紛爭。

【牧靈版】人們因他而起了紛爭。

【現代本】於是群眾為了他引起紛爭。

【當代版】 因為眾人對耶穌的看法不同，於是便起了紛爭；

【KJV】 So there was a division among the people because of him.

【NIV】 Thus the people were divided because of Jesus.

【BBE】 So there was a division among the people because of him.

【ASV】 So there arose a division in the multitude because of him.

44【和合本】其中有人要捉拿他，只是無人下手。

【和修訂】其中有人要捉拿他，只是沒有人下手。

【新譯本】 他們中間有人想逮捕耶穌，只是沒有人下手。

【呂振中】其中有人想要逮他，卻沒有人下手拿他。

【思高本】他們中有些人願捉拿他，但誰也沒有向他下手。

【牧靈版】有人想逮捕他，可是沒人下手。

【現代本】有些人想逮捕他，但是沒有人下手。

【當代版】 雖然有些人想抓他，還是不敢下手。

【KJV】 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

【NIV】 Some wanted to seize him, but no one laid a hand on him.

【BBE】 And some of them had a desire to take him; but no man put hands on him.

【ASV】 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45【和合本】差役回到祭司長和法利賽人那裡。他們對差役說：“你們為什麼沒有帶他來呢？”

【和修訂】警衛們回到祭司長和法利賽人那裡。他們對警衛說：“你們為什麼沒有帶他來呢？”

【新譯本】 差役回到祭司長和法利賽人那裡。他們就問差役：“你們為什麼沒有把他帶來？”

【呂振中】當時那些差役回到祭司長和法利賽人那裡：他們對差役說：“你們為什麼沒有把他帶來呢？”

【思高本】差役回到司祭長和法利塞人那裡；司祭長法利塞人問他們說：“為什麼你們沒有把他帶來？”

【牧靈版】侍衛回去見司祭長和法利塞人，他們問：“你們為什麼不帶他來？”

【現代本】警衛們回去見祭司長和法利賽人；他們問：“為什麼沒有把他帶來呢？”

【當代版】 祭司長和法利賽人看見差役空手回來，就問：“你們為甚麼不把祂逮捕回來呢？”

【KJV】Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

【NIV】Finally the temple guards went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, "Why didn't you bring him in?"

【BBE】Then the servants went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, Why have you not got him with you?

【ASV】The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?

46【和合本】差役回答說：“從來沒有象他這樣說話的！”

【和修訂】警衛回答：“從來沒有像他這樣說話的！”

【新譯本】 差役回答：“從來沒有人像他這樣講話的！”

【呂振中】差役回答說：“從來沒有人像這個人這樣講話的。”

【思高本】差役回答說：“從來沒有一個人如此講話，像這人講話一樣。”

【牧靈版】侍衛們回答說：“從來沒有人像他那樣講話的。”

【現代本】警衛們回答：“從來沒有人像他那樣講話的！”

【當代版】 “我們從未聽過像祂這樣教訓人的。”

【KJV】The officers answered, Never man spake like this man.

【NIV】No one ever spoke the way this man does," the guards declared.

【BBE】The servants made answer, No man ever said things like this man.

【ASV】The officers answered, Never man so spake.

47【和合本】法利賽人說：“你們也受了迷惑嗎？”

【和修訂】於是法利賽人說：“你們也受了迷惑嗎？”

【新譯本】 法利賽人說：“連你們也受了欺騙嗎？”

【呂振中】法利賽人就回答他們說：“難道連你們也受了迷惑？”

【思高本】法利塞人遂向他們說：“難道你們也受了煽惑嗎？”

【牧靈版】法利塞人說：“你們也被他迷惑了嗎？”

【現代本】法利賽人說：“你們也受他愚弄了嗎？”

【當代版】 “難道你們也被祂迷惑了嗎？”

【KJV】Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

【NIV】You mean he has deceived you also?" the Pharisees retorted.

【BBE】Then the Pharisees said to them, Have you, like the others, been given false ideas?

【ASV】The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?

48【和合本】官長或是法利賽人豈有信他的呢？

【和修訂】難道官長或法利賽人中有信他的嗎？

【新譯本】官長或法利賽人中間有誰是信他的呢？

【呂振中】難道議員們或法利賽人中也有信他的？

【思高本】首長中或法利塞人中，難道有人信仰了他嗎？

【牧靈版】難道在官長或法利塞人中也有人信他？

【現代本】難道我們的領袖或法利賽人有信他的嗎？

【當代版】我們猶太人的領袖和法利賽人哪裡有相信祂是救主基督的呢？

【KJV】Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

【NIV】Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him?

【BBE】Have any of the rulers belief in him, or any one of the Pharisees?

【ASV】Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?

49【和合本】但這些不明白律法的百姓是被咒詛的！”

【和修訂】但這些不明白律法的眾人是被詛咒的！”

【新譯本】至於這群不明白律法的人，他們是可咒詛的。”

【呂振中】至於這不懂律法的群眾呢，他們只是被咒詛的罷了。”

【思高本】但是，這些不明白法律的群眾，是可詛咒的！”

【牧靈版】這些對聖經律法全然不知的群眾，該受詛咒！”

【現代本】這些不明白摩西法律的愚民是該受咒詛的！”

【當代版】只有那不明白律法的民眾才會信祂。他們都是該死的！”法利賽人憤怒地說。

【KJV】But this people who knoweth not the law are cursed.

【NIV】No! But this mob that knows nothing of the law--there is a curse on them."

【BBE】But these people who have no knowledge of the law are cursed.

【ASV】But this multitude that knoweth not the law are accursed.

50【和合本】內中有尼哥底母，就是從前去見耶穌的，對他們說：

【和修訂】其中有尼哥德慕，就是從前去見過耶穌的，對他們說：

【新譯本】他們當中有一個人，就是以前來見耶穌的尼哥德慕，對他們說：

【呂振中】他們中間有一個人、先前來見耶穌的尼哥底母、對他們說：

【思高本】他們中有一個，即先前曾來到耶穌那的尼苛德摩，遂向他們說：

【牧靈版】尼苛德摩是那個曾見過耶穌的法利塞人，說：

【現代本】他們當中有尼哥德慕；他從前去見過耶穌。他警告他們：

【當代版】曾經夜訪耶穌的尼哥德慕當時也在場，他是猶太人的領袖，對大家說：

【KJV】 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

【NIV】 Nicodemus, who had gone to Jesus earlier and who was one of their own number, asked,

【BBE】 Nicodemus--he who had come to Jesus before, being himself one of them--said to them,

【ASV】 Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),

51 【和合本】 “不先聽本人的口供，不知道他所作的事，難道我們的律法還定他的罪嗎？”

【和修訂】 “不先聽本人的口供，查明他所作的事，難道我們的律法還定他的罪嗎？”

【新譯本】 “如果不先聽取人的口供，查明他所作的事，我們的律法怎能把他定罪呢？”

【呂振中】 “若不先聽聽他本人的口供，而知道他所作的是什麼事，難道我們的律法還定人的罪麼？”

【思高本】 “如果不先聽取人的口供，和查明他所作的事，難道我們的法律就許定他的罪麼？”

【牧靈版】 “我們的律法允許不經審問和調查，就先定人的罪嗎？”

【現代本】 “我們的法律容許在沒有聽口供或查明真相之前定人的罪嗎？”

【當代版】 “難道我們的律法是不容許被告申辯，不查明事實的真相就定罪的嗎？”

【KJV】 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

【NIV】 Does our law condemn anyone without first hearing him to find out what he is doing?"

【BBE】 Is a man judged by our law before it has given him a hearing and has knowledge of what he has done?

【ASV】 Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?

52 【和合本】 他們回答說：“你也是出於加利利嗎？你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。”

【和修訂】 他們回答：“你也是出自加利利嗎？你去查考就知道，加利利是不出先知的。”

【新譯本】 他們回答：“你也是從加利利出來的嗎？你去考查一下，就知道先知是不會從加利利興起的。”

【呂振中】 他們回答他說：“難道連你也是出於加利利麼？你去探索，就可以看清楚：神言人是不從加利利興起來的。”

【思高本】 他們回答他說：“難道你也是出自加里肋亞麼？你去查考，你就能知道：從加里肋亞不會出先知的。”

【牧靈版】 別人回答他說：“難道你也是加里利人嗎？你去查閱一下經書就會知道，加里利是沒有出過先知的。”

【現代本】 他們說：“難道你也是加利利人嗎？去查考聖經就知道，加利利沒不會出先知（另有些古卷作：那位先知不可能出自加利利）。”

【當代版】 他們聽了，就罵他說：“難道你也是加利利人嗎？你去查查看，就會知道加利利從來沒有出過甚麼先知啊！”

【KJV】 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

【NIV】 They replied, "Are you from Galilee, too? Look into it, and you will find that a prophet does not come out

of Galilee."

【BBE】 This was their answer: And do you come from Galilee? Make search and you will see that no prophet comes out of Galilee.

【ASV】 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.